

桂林旅游景点公示语英译分析

谢明西

桂林理工大学, 广西桂林, 541006;

摘要: 公示语是一个城市对外交流的名片。城市的公示语翻译可反映了城市开放程度、国际化程度, 因此具有重要意义。本文通过指出桂林市旅游景点公示语翻译所存在的问题, 提出一些改进建议, 以期对桂林旅游景点公示语建设起到一些帮助, 促进桂林国际旅游城市进一步发展。

关键词: 旅游景点公示语; 翻译; 分析

DOI: 10.69979/3029-2700.24.6.030

1 引言

现如今我国在国际上的影响力日益增强, 访华的外国游客日渐增多, 为使外国游客更好理解中国旅游景点, 景区汉英公示语对中国旅游景点而言不可或缺, 是世界各国游客认识中国的名片和窗口。桂林是举世闻名的旅游城市和文化名城, 桂林旅游景点公示语的汉英翻译的好坏, 影响着游客了解桂林历史文化, 同时也会在一定程度上影响着桂林作为旅游文化名城的形象。

公示语是一个城市公共标识, 其目的是对公众进行告示或警示(肖鸾, 2014)。其中景区公示语是游客获取旅游景点相关信息、了解地方文化特色的主要方式之一, 属于“感召型文本”(牛新生, 2008), 为向游客传达景区的基本信息, 展现景点的丰富文化。本文对桂林景点公示语汉英翻译的错误进行整理归类, 分析各类错误, 提出修改建议, 希望能使桂林旅游景点公示语的汉英翻译更加规范化, 从而更好地促进旅游业的发展。

笔者走访了桂林市旅游景点, 搜集了一些公示语的材料, 对其进行了归纳总结, 发现主要包括以下几类问题: 语法错误、违反国际通用规范、语义缺失、公示语版本不统一、表达模糊等。

2 景区公示语汉译英中的错误

总体上, 桂林旅游景点公示语汉英翻译中的错误可以分为两类: 一是显性错误, 如拼写、语法错误以及不规范书写等低级错误。二是隐性错误, 虽然没有语言形式上的错误, 但往往造成跨文化交际失败。(杨萍, 2013) 这在一定程度上影响旅游景点及城市形象。

2.1 违反国际通用规范

公示语的翻译是一项至关重要的任务, 它要求翻译

者必须深入了解目标语言对象的语言习惯, 并依据国外通用的规范公示语进行相应的转换, 以确保语言翻译的准确性、恰当性和有效性。在翻译过程中, 我们不能仅仅依赖于词典中的解释, 还需要结合具体的语境和用途来进行翻译。以七星公园景区中的一处公示语“注意安全”为例, 如果仅仅根据《牛津高阶英汉双解词典》第九版中对“safety”的解释, 将其翻译为“Safety!”, 虽然字面上看似正确, 但实际上却忽略了该公示语的警告和提醒作用。因为“safety”一词更多地是指一种安全的状态或环境, 而并非一种警告或提醒。在国际通用的译文中, “注意安全”这一公示语通常被翻译为“Caution!”。这个翻译不仅准确地传达了原公示语的警告和提醒作用, 还更符合目标语言对象的语言习惯和表达方式。在进行公示语翻译时, 我们不仅要关注词汇的字面意义, 更要注重其在实际语境中的功能和作用。

2.2 语义缺失

七星公园旅游景区中, 一块警示牌上写着“严禁吸烟, 违者必罚”译为: No Smoking. 这个译文表面上无误, 但问题在于译文只翻译了前半句, 没有后半句的译文, 并没有将信息传达到位, 这使得跨文化交际失败。如果真有国外游客因吸烟而受处罚, 他们会抱怨对此项规定并不知情。那么这个公示语就失去了实际效果。笔者认为应改成: No Smoking. Violator will be punished.

2.3 公示语版本不一致

在旅游景点公示语汉英翻译中, 公示语翻译版本不一致会使外国游客感觉公示语不规范, 像桂林这样的国际旅游名城, 每年来旅游的外国游客数不胜数, 所以做好相应的公示语翻译工作是重中之重。尽可能减少公示

语不一致给国外游客带来的麻烦和不便,以下便是笔者在靖江王府搜集到的几个实例:

“出口”有 Exit 和 Way out 两种不同翻译;“入口”有 Enter, Entrance 和 Way in 三种不同翻译;“游客止步”有 No entry 和 No enter 两种翻译,造成翻译版本混乱的局面。

“请不要践踏草地”有的翻译成 Keep off the grass please,有的地方则翻译成了 Please don't step on the grass,另外公示语作为一种正规语,不应该出现像 don't 这样的字体,盛争娟和曾筠(2008)认为应该改为 do not。

七星公园中的“七星”,有些公示语译为 Seven Stars,有些公示语则译为 Seven Star,而有些则写成 Seven-Star,更有甚者翻译成“qi xing”,笔者认为 Seven-Star 是更为规范的,因为中间没有连字符的话,那么后面的 star 则变为复数,应该加上一个 s,但“七星”不是实指七颗星星,而是指七星公园中“七星山”和“七星岩”。

在桂林市,关于“厕所”的英文公示语存在着显著的不一致性,具体表现为“toilet”、“W.C.”、“washroom”和“restroom”这四种不同的译法。这一现象在桂林市的各个角落都有所体现,而其中最为常见的译法竟是“toilet”。举例来说,在桂林市中心的历史文化景点“东西巷”,其厕所的英文公示语就赫然写着“toilet”。然而,对于这一译法的选择,有学者提出了质疑。段海鹏(2020)在其研究中指出,“toilet”一词在英文中并不常见,且其含义和用法相对模糊,容易给人留下不够礼貌和文明的印象。考虑到桂林市正致力于建设国际旅游胜地,其公示语的翻译应当更加注重目标语的社会文化意义,尽可能地选择那些委婉、得体且能让外国游客感到愉快的表达方式。因此,笔者建议,在桂林市的厕所英文公示语中,应更多地采用如“restroom”、“gentlemen's (or ladies) room”以及“men's (or women's) room”等更为委婉和得体的译法。这些译法不仅更符合英文的表达习惯,也更能体现桂林作为国际旅游城市的文明形象。

2.4 词汇冗余

旅游公示语的英文翻译应做到简单、明确、无冗余,但在一些景点的英文翻译中,词汇冗余的现象会影响游客对目的语的理解。例如漓江被翻译成“Lijiang Rive

r”,英文翻译中的“jiang”字是汉语拼音,在英语中是“河流”的意思。但是“jiang”字后面跟着“River”,有重复之嫌,笔者认为将其译为“Li River”。同样,桂林灵渠也有三个不同的翻译“Lingqu Canal”、“Ling Canal”和“Lingqu”。英文翻译中的“qu”字是汉语拼音,和英语中的“Canal”词义一致,所以“qu”和“Canal”词义重复。因此在三个不同的翻译中,“Ling Canal”和“Lingqu”是正确的,都可使用。

2.5 违反礼貌原则

在英文翻译实践中,尤其是在处理“禁止”类型的公示语时,我们必须充分考虑到西方国家普遍遵循的礼貌原则和交际习惯。直接使用“prohibit(ed)”这类词汇,可能会给人一种命令式、居高临下的印象,这并不符合西方文化中强调的平等与尊重的交流方式。

为了避免这种可能的误解和不适,我们更倾向于采用更为柔和、委婉的表达方式,如使用“no”结构。这种表达方式既直接明了地传达了禁止的意图,又避免了过于强硬或命令的语气,使得公示语更加易于接受和理解。例如,“No Parking”和“No Littering”等公示语,就很好地体现了这种翻译策略。

此外,我们还可以进一步创新翻译方式,使公示语在传达禁止意图的同时,也表达出对读者的尊重和感谢。比如,将“No Smoking”翻译为“Thank you for Not Smoking”,这种带有强烈柔和色彩和正面激励的翻译方式,不仅准确传达了原意,还更能触动人心,达到说服和教育的交际目的。

传播是公示语最重要的功能之一,因此,译者在翻译过程中必须充分考虑目标受众的文化背景和阅读习惯。只有选择符合他们认知习惯和接受心理的翻译方式,才能确保公示语达到预期的传播效果,实现其应有的社会功能。

3 公示语翻译错误改进建议

3.1 规范公示语翻译

规范公示语翻译是当前提升城市国际化水平、促进文化交流与理解的重要任务之一。公示语作为城市形象的重要组成部分,其翻译的准确性、恰当性和规范性直接关系到外国友人对城市的第一印象及后续交流体验。我们需要加强公示语翻译的审核和监管机制,确保翻译质量符合相关标准和要求。这包括建立公示语翻译的审

核流程,对翻译内容进行严格把关,及时发现和纠正翻译错误;同时,加强对公示语翻译的日常监管,确保翻译内容的准确性和时效性。此外,鼓励公众参与公示语翻译的监督和反馈也是规范公示语翻译的重要途径。公众可以通过举报、建议等方式参与公示语翻译的监督和改进,帮助相关部门及时发现和解决问题,推动公示语翻译的持续优化和提升。总之,规范公示语翻译是一项长期而艰巨的任务,需要政府、社会和翻译人员共同努力,不断完善翻译标准、提高翻译质量,为城市国际化进程和文化交流贡献力量。

3.2 夯实语言基本功

有些译员英文功底不扎实,对英文词义的理解不够透彻,造成译文中语义上的歧义,给外国游客造成误解。建议译员在翻译中要经常查阅字典,留意词义差异,选词谨慎。对现有的国际通用标识语翻译规则不断学习和更新,勤于向外国友人和资深教师请教,避免用词不当、语义偏差等。

3.3 增强跨文化意识

汉英翻译是不同文化之间的交流和碰撞,是一项以目标语读者为目标的跨文化交际行为,公示语翻译是世界了解中国的有效途径,所以汉英翻译既要注意树立中国良好的国际形象,又要注意推广和发展中华民族的优秀文化,使世界了解中国文化。因此,译者除了要在语言层次上遵循标准外,要深入了解不同文化之间的差异,包括民族历史、价值观念、风俗习惯、宗教信仰等方面的差异,并对这些文化差异进行选择性的保留和转换,还要在其文化精神层次上尽量迎合目标受众的需求,站在译文目标受众的角度思考问题。旅游公示语的翻译应在跨文化意识的引导下,充分尊重译语读者所处的文化环境,充分考虑其心理需求,只有这样,才能保证翻译的质量。

3.4 完善公示语翻译标准

目前我国公示语翻译领域已经取得了相当可观的进展,不仅在翻译实践上积累了丰富的经验,还在理论研究与资源建设方面迈出了坚实的步伐。已经成功构建了具有一定规模的公示语语料库,该语料库涵盖了广泛领域的公示语实例,为翻译工作者提供了宝贵的参考和借鉴。同时,为了进一步规范公共场所双语标识的英文

译法,提升城市国际化形象,相关部门已经制定并出台了《公共场所双语标识英文译法通则》,这一通则的出台为公示语的翻译工作提供了明确的指导和规范。

然而,尽管取得了这些显著的成就,我们仍需清醒地认识到公示语翻译工作中存在的不足和挑战。随着社会的快速发展和国际交流的日益频繁,公示语翻译的需求不断增加,对翻译质量的要求也越来越高。因此,我们需要不断完善翻译标准,提高翻译质量,确保公示语翻译的准确性、规范性和实用性(杨萍,2013)。

4 结语

桂林是享誉中外的文化旅游名城,以其秀丽的风景吸引着不胜其数的外国游客,受世界瞩目。而公示语是一个城市对外的窗口,反映了一个城市的国际化程度,关系到该城市的国际形象,公示语汉英翻译是推动一个地区旅游发展的一个重要因素,其重要性不可低估。所以在公示语译文中,译员必须保证目标语文本的质量。因此,旅游景区公示语翻译规范化任重道远,需要政府、社会、公示语译员等各方面的共同努力。

参考文献

- [1]段海鹏.国家重点旅游城市(桂林)公示语对外宣传翻译研究[J].海外英语,2020,(12):12-14.(中文期刊)
 - [2]牛新生.公示语文本类型与翻译探析[J].外语教学,2008,(03):89-92.DOI:10.16362/j.cnki.cn61-1023/h.2008.03.016(中文期刊)
 - [3]盛争娟,曾筠.桂林英语公示语指谬正误——对桂林市及其周边地区的英语公示语翻译纠错[J].内蒙古农业大学学报(社会科学版),2008,(04):378-380.DOI:10.16853/j.issn.1009-4458.2008.04.139(中文期刊)
 - [4]肖鸾.目的论指导下的旅游景区公示语英译策略[J].边疆经济与文化,2014,(05):135-137.(中文期刊)
 - [5]杨萍.桂林旅游景区公示语英译错误分析[J].广西教育,2013,(47):128+171.(中文期刊)
- 作者简介:谢明西(2001.06),女,汉族,四川万源,研究生学历,研究方向:英语笔译。